K. 344. Doorjamb of the tower K of Prasat Neak Buos, 907 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00344

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00344.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Sragdharā

〈1〉 śrīmadrājendrasiṅho dviradamadayutadrāvane siṅhavr̥tti〈2〉r
yyuddhe yodhāpatir yyo 〈’〉bhijanajananinām agraṇīs tasya sūnuḥ
〈3〉 dharmmī [−−◡]rād doṣaguṇaguṇadr̥g ācāracaryyāviśālī
〈4〉 śīlajñānī phalāśī phalāśī munir akr̥ta kr̥tīdaṁ yamīsarvvadharmmam· //

〈5〉 ᨉ// siddhi ○ 907 śaka caturthī roc(·) karttika nu vraḥ sabhā paṅgaṁ thpvaṅ·〈6〉 nivedana vyavahāra steñ(·) vraḥ tannot· tem· sruk· chok· saṅke〈7〉 yodhāpura sruk(k·) vrai ran·lvas· cat· nu śi dharmmapāla devā〈8〉paricāra śivapāda pūrvva nu teṅ· de-vaśra ◦ khloñ· kāryya ◦ gi roḥ〈9〉ha man(·) ti sabhā cāre toy· gati vyavahāra man· si

dharmmapāla nu mra〈10〉 devaśrama paṁvyatt(·) gi Artha man· mratañ〈·〉 śrī rājendrasiṁha ta vāppā〈11〉 steñ· vraḥ tan·not· jau bhūmya chok(·) saṁke ta bhūmya〈12〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· śivapāda pūrvva ta steñ(·) vraḥ〈13〉 vnaṁ khloñ· vraḥ vnaṁ śivapāda nu si kaṁpañ[·] devaparicāra pre si candrabhāva si A〈14〉[1+] si tga devaparicāra nu si taṅkuv(·) dau Oy· bhūmya vrai neḥ ta mratāñ·〈15〉 śrī rājendrasiṁha ta vappā steñ(·) vraḥ tannot· ◦ chkā vrai cat sruk· yodhā〈16〉pura vrai saṁlāñ· sruk· vrai raṁnlvas· sruk· slut· sruk· caṁpak· ti mratāñ(·) rājendrasi〈17〉ṁha ta phqvan· mratāñ· jov(·) ta si kaṁpañ· devaparicāra nu krapi nu vodiy(·)〈18〉 neḥ bhūmya ta roḥh(·) neḥ ta ti vappā steṅ· Añ· vraḥ tannot· chkā vrai〈19〉 vrai saṁlañ· sruk· vrai raṁnlvas· sruk· slut· sruk· caṁpok· t[i] mratāñ·〈20〉 rājendrasiṁha ta phqvan· mratāñ· jauv· ta si kaṁpañ· devaparicāra〈21〉 neḥ bhūmya ta roḥ neḥ tāñ· kaṁmrateṅ Añ· cāndrapura paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana〈22〉 vraḥ śāsana pre mratāñ· śrī rājendrāditya nu steñ· vraḥ vnaṁm ta khloñ· vnaṁ śi〈23〉vapāda dau saṅ gol· ta gi bhūmya noḥ man· mratāñ· śrī rājendrasiṁha jau〈24〉 Oy ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· candrapura paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana ta dhūli〈25〉 vraḥ pāda ta stac· dau śivaloka mā[n·] vraḥ śā[sa]na ta kaṁmrateṅ(·) Añ· cā〈26〉ndrapura • siddhi qyat· Upavāda man〈·〉 tāñ· kaṁmrateṅ· Añ(·) sthāpanā kaṁluṅ·〈27〉 vraḥ prāṅga kaṁmrateṅ· jgat(·) śivapāda tāñ· kaṁmrateṅ· Añ· O〈y·〉 bhūmya〈28〉 neḥ ta vraḥ noḥ O〈y·〉 caṁnāṁ ta kaṁmrateṅ· jgat· śivapāda roḥ kalpa〈29〉nā mratāñ· śrī rājendrasiṁha ta qmā raṅko liḥ 6 thvāy· vraḥh(·)〈30〉 pratidiṇa nu man· steñ· vraḥ tannot· raṁlik ta kaṁmrateṅ Añ· vraḥ guru man(·)〈31〉 bhūmya neḥ ti mratāñ· rājendrasiṁha nu tā〈ñ·〉 kaṁmrateṅ Añ· cāndrapu〈32〉ra jauv· pi saṅ gol· pi jvan· ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śivapāda〈33〉 nu vraḥ man· sthāpanā kaṁmrateṅ· Añ· vraḥ guru taṁtyaṅ· steñ· śa [1+]〈34〉 [2+] nu steñ(·) khloñ· vnaṁ vraḥ srukk· daha mān(·) gol· vyat· steñ·〈35〉 khloñ· vnaṁ kathā man· pre steñ· candanagiri dau saṅ· gol· qvyaḥ nu〈36〉 gol· ta mān· pragalbha ta steñ· vraḥ tan·not· bhājana mvay· gi nu〈37〉 [jau]v(·) bhūmya neḥ nu man· gi chvat· bhūmya neḥ Aṁvi chdi¡n!〈ṅ〉· vraccni lvoḥ〈38〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· yarāñ· rapaṅ· cass· ◦ nu man· steñ(·)〈39〉 khloñ(·) vraḥ vnaṁ kathā man(·) Uk(·) dravya nu jauv· bhūmya neḥ〈40〉 [2+] man· si kañcū nu tāñ· kamrateṅ· Añ· candrapura yok·〈41〉 vudi prak[·] mvay(·) mās· liṅ· 24 padigraha mvay· tul· mvay(·) [1+]〈42〉 [2+] mvay· dravya ta dai ta qval· jauv(·) bhūmya neḥ

Apparatus

〈7〉 sruk(k·) ◇ *sruk* GC.

Translation into French by Cœdès 1954

1.

Le fortuné Rājendrasiṁha, chef de guerriers, qui, dans la bataille, se conduisait comme un lion mettant en fuite les éléphants en rut, et qui était le premier des procréateurs de nobles lignées, eut un fils juste, sachant discerner les caractères des défauts et des qualités, inébranlable dans l'observance des usages, possédant la science et la vertu, se nourrissant de fruits, sage, habile, maître de ses sens, auteur de toute cette fondation.

〈5–8〉 Succès! En 907 Śaka, quatorzième jour de la lune décroissante de Karttika, la Sainte Cour rendit respectueusement compte 〈au roi〉 du procès de Sten Vraḥ Tannot ("Saint palmier") au sujet de l'origine des pays de Chok Saṅke, Yodhāpura, Vrai Ranlvas, intenté à Si Dharmapāla, serviteur sacré de Śivapāda oriental et Mratāñ Devāśrama, chef des travaux.

〈9–10〉 Voici ce que l'enquête de la Cour a révélé sur la procédure (*gati vyavahara*), et que Si Dharmapāla et Mratāñ Devāśrama ont confirmé être son objet (*artha*).

〈10–17〉 Mratāñ Śrī Rājendrasiṁha, père de Steñ Vraḥ Tannot, a acheté la terre de Chok Saṅke, qui e3t une terre de V. K. A. Śivapāda oriental, à Steñ Vraḥ Vnaṁ, chef de sanctuaire (*khloñ vraḥ vnaṁ*) de Śivapāda. Si Kaṁpañ, serviteur du dieu (*devaparicāra*) a chargé Si Candrabhāva, Si [...], Si Tga, serviteurs du dieu, et Si Taṅkuv, d'aller donner cette terre boisée à Mratāñ Śrī Rājendrasiṁha, père de Steñ Vraḥ Tannot. 〈Ce dernier〉 coupa la forêt et installa le village de Yodhāpura. Les villages de Vrai Saṁlāñ, Vrai Raṁnlvas, Slut et Caṁpak, Mratāñ Rājendrasiṁha, frère cadet du Mratāñ 〈Śrī Rājendra-〉, les a achetés à Si Kaṁpañ, serviteur sacré, au prix de buffles et de *vodi*.

〈18–21〉 Ces terres-là, où le père de Steṅ Añ Vraḥ Tannot a coupé la forêt, 〈les villages de〉 Vrai Saṁlañ, Vrai Raṁnlvas, Slut et Caṁpok que Mratāñ Rājendrasiṁha, frère cadet du Mratāñ 〈Śrī Rājendra-〉 a achetés à Si Kaṁpañ, serviteur sacré, ce sont ces terres-là au sujet desquelles Tāñ K. A. Candrapura s'est adressée respectueusement au roi 〈pour les lui demander?〉.

〈22–26〉 Une ordonnance royale chargea Mratāñ Śrī Rājendrāditya et Steñ Vraḥ Vnaṁ, chef du sanctuaire de Śivapāda, d'aller planter les bornes de cette terre, acquise par Mratāñ Śrī Rājendrasiṁha pour la donner au dieu. K. A. Candrapura, en informa respectueusement le roi qui est allé au Śivaloka, qui promulgua une ordonnance en faveur de K. A. Candrapura 〈lui accordant〉 droit exclusif, sans conteste.

〈26–29〉 Lorsque Tāñ K. A. 〈Candrapura〉 érigea dans la cour l le K. J. Śivapada, Tāñ K. A. donna cette terre à ce dieu, et servit les fournitures à K. J. Śivapada conformément à la

fondation de Mratāñ Śrī Rājendrasiṁha, son oncle maternel, soit x *liḥ* de riz décortiqué à offrir au dieu chaque jour.

〈30–33〉 Steñ Añ Vraḥ Tannot rappela à K. A. Vraḥ Guru que c'est cette terre que Mratāñ Rājendrasiṁha et Tāñ K. A. Candrapura ont achetée pour y planter les bornes et l'offrir à V. K. A. Śivapāda et au dieu qui y a été érigé.

〈33–37〉 K. A. Vraḥ Guru demanda à Steñ [...] , et au Steñ chef de sanctuaire de Vraḥ Sruk s'il y avait réellement des bornes. Le Steñ chef de sanctuaire déclara qu'il avait chargé le Steñ de Candanagiri d'aller planter les bornes [...] et de remêttre les bornes existantes à Steñ Vraḥ Tannot ; un vase fut le prix auquel a été achetée cette terre.

〈37–42〉 On délimita cette terre depuis la rivière Vrac jusqu'à V. K. A. Yarāñ Rapaṅ Cas. Le Steñ, chef de sanctuaire, déclara aussi que les biens prix d'achat de cette terre [...] Si Kañcū et Tāñ K. A. de Candrapura avaient pris 1 *vudi* d'argent, 24 *liṅ* d'or, 1 crachoir pesant 1 *tul*, un [...] tous les autres biens pour acheter cette terre.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 160–164) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 769.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 160–164.